

中医基本名词术语国际标准方剂部分翻译标准之争^{*}

谢舒婷

(福建中医药大学管理学院, 福建福州 350007)

〔摘要〕中医名词翻译混乱由来已久,从异化翻译角度对世界中医药学会联合会(简称“世中联”)发布的“中医基本名词术语中英对照国际标准”(ISN)中的方剂部分所采用的翻译标准进行分析研究,发现该国际标准在翻译标准方面存在的矛盾和问题。

〔关键词〕韦努蒂;归化法;异化法;方剂命名

中图分类号:R2-03 文献标志码:A 文章编号:1000-2723(2011)05-0053-03

中国译界对中医名词英译标准化的努力始于上个世纪八十年代,从1984年《中国中西医结合杂志》开辟“中医英译”专栏,到1991年在济南召开首届“全国中医英语研究会中医外语专业委员会成立大会”,从世界卫生组织(WHO)亚太西区2007年颁布《传统医学名词术语国际标准》(WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region)(以下简称IST)到世界中医药学会联合会所主持制定的《中医基本名词术语中英对照国际标准》(International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of Chinese Medicine)(以下简称ISN),中医英译标准化研究历经数十载发展,从国内走向了国外。

WHO亚太西区制定的IST主要在西太平洋区域合作的27个国家中使用,共收录3543个词条,且未涉及中药,方剂的翻译及其标准;世界中联颁布的ISN,主要有其分布在55个国家、地区的174个团体成员(学会)及其30万个人会员使用,随着其影响的扩大,可以延伸到全行业使用,共收录6500个词条且涵盖范围广。ISN标准对于不同范畴的中医术语翻译提出了更明确的原则,应用范围也更广,无疑为混乱的中医名词翻译指明了一个方向,大有一统江湖之势,但是这个仅收录了6500个词条的标准是否解决了所有问题。本文尝试从韦努蒂的“异化”翻译理论分析该标准中的方剂翻译,借此探讨该标准中存在的问题。

1 归化与异化

中医名词英译历经数十载发展,各家学说纷纭,标准混乱。但从理论上来说各翻译标准皆可归纳为韦努蒂1992年在《反思翻译》(Rethinking Translation)中首创的归化(domestication)和异化翻译法(foreignization)。这一概念实际上源于德国学者施莱尔马赫(Friedrich Schleiermacher)1813年一篇题为“论翻译的方法”(On the Different Methods of Translation)的演讲。他将这两种翻译法解释为“译者要么尽量不惊动原作者,让读者向他靠近,要么不干扰读者,请作者向读者靠近。两条途径彼此间毫无共同之处,译者必须二者择一,尽可能沿着一条途径走,否则,一旦将二者混为一谈,便会出现无法预见的后果,作者和读者很有可能永远无法走到一起”(Schulte & Biguenet)。而韦努蒂则坚定地选择了异化翻译,他也将之称为抵抗式翻译,即抵抗目标语中的主流文化价值观,反对为归化而追求的通顺。《翻译学词典》中就将异化翻译定义为:韦努蒂(1995)用以指那种保留原文异国情调(foreignness)故意打破目标语规约的翻译的术语(Shuttleworth & Cowie, 2004: 59)。

其实鲁迅早在韦努蒂之前就已经提出“归化”和“洋气”的概念。1935年鲁迅在文章“题未定”草(一至三)中谈及他翻译《死魂灵》时说:“动笔之前,就先得解决一个问题:竭力使它归化,还是尽量保存洋气呢?日本文的译者上田进君,是

^{*} 收稿日期:2011-04-29

作者简介:谢舒婷(1979~),女,福建连江人,讲师,研究方向:中医翻译、二语习得。

主张用前一法的。他以为讽刺作品的翻译,第一当求其易懂,效力也愈广大。所以有时就化一句为数句,很近于解释。我的意见却两样的。只求易懂,不如创作,或者改作,将事改为中国事,人也化为中国人。如果还是翻译,那么,首先的目的,就在博览外国的作品,不但移情,也要益智,至少是知道何地何时,有这等事,和旅行外国,是很相像的:它必须有外国情调,就是所谓洋气。其实世界上也不会有完全归化的译文,倘有,就是貌合神离,从严辨别起来,它算不得翻译。”^[3]

可见翻译这东西不应该只从读者方便的角度出发,还应保留异国的特色,体现外国的文化,否则翻译则无异于对原作者的背叛。这一点从这两位译坛巨匠对异化翻译的偏好可见一斑。

中医虽是一门医学,但不能简单的将之视为科技翻译,只求精确达意,很多译者正是由此角度出发,将很多中医概念进行了不恰当的归化。中医是中国传统文化的重要组成部分,是中国优秀传统文化的代表,它融合了儒道佛文化的精华,凝聚了中华文化的核心价值理念,展现了中华文化的魅力。中医理论讲述的不仅仅是医疗技术,还包括传统哲学,文化,以及对世界和生命的理解。中医理论中有很多中国所独有的概念,要原汁原味的保持这些概念只能用异化翻译。当然,现代中医作为一门医学的功能性使我们无法完全做到施莱尔马赫所提倡的二者择其一,在实践中只能二者共存,互为补充。中医英译最常用的有 4 种方法,一为音译法,如气(qi),阴阳(yin and yang)这些独有的中医概念;二为直译法,或魏迺杰(Nigel Wiseman)所说的仿造法,即用普通英语做对应词,避免与现代医学概念混淆,如活血译作 activating blood 而不是 activating blood circulation;三为借用法,即用现代医学名词翻译完全对等的中医形体关窍名词,如“面王”即鼻尖,译作 tip of nose,而不用 king of face 以免造成读者的误会;四为意译法,如“邪气”现在译作“pathogenic qi”,以前则直译为 evil。音译法和直译法显然是韦努蒂所推崇的异化翻译,因其生成的陌生的文本很好地保存了原文的语言和文化差异,也有助于西方学习者更好地了解中医文化。而借用法和意译法则属于归化翻译,归化法使读者更方便阅读理解,避免了重新造生词的麻烦。译者须在实践中仔细辨别,认真理解中医词条

概念以选择恰当的翻译方法。

2 ISN 标准

目前中医翻译有两套比较权威的翻译标准:一是由世界中医药学会联合会(以下简称“世界中医”)发布的“中医基本名词术语中英对照国际标准”(ISN);另一个则是世界卫生组织西太平洋区域办事处制定的“传统医学名词术语国际标准”(IST)。然而即使这两套标准也采用了不同的翻译原则,ISN 采用拼音、英文、代码、拉丁名等 4 种翻译标准,而 IST 制定的标准以不生造新英文单词等原则,着重考虑术语的医学意义进行翻译。两套标准所翻译的词条不多且翻译标准不一,还是没有从根本上解决问题。

ISN 共收录 6 500 条词条,其主要特点为:一是突出中医特色,强调对应性。ISN 强调英译词义尽量与其中文的中医学术内涵相对应,并将其突出为最重要的英译原则。二是具有广泛的国际性,它收集、反映了各国中医名词术语英译研究的主流意见及最新进展。有 68 个国家(地区)的 200 多位专家,70 个中医药团体参加了 ISN 的制定工作,并在中国的国家中医药管理局和国家标准化委员会的指导下,组织召开了 4 次国际会议,讨论、研究和修订 ISN。三是词条覆盖面广、重点突出。ISN 有 21 类基本词条,包括中基、中诊、治疗、中药、方剂、针灸和临床各科等。根据各国专家、学会的建议与国际会议决议,制定了中药、方剂、针灸穴名三大类名词的多类别翻译标准(拼音、英文、代码、拉丁名);并将汉语拼音作为上述三类 1500 多个名词术语的第一翻译标准。这对保持英译译的中医特色、促进国际中医学术交流等具有重要的促进作用。ISN 所采用的翻译原则为:

对应性:英译词义尽量与其中文学术内涵相对应,是最重要的原则。

简洁性:在不影响清晰度的前提下,译名越简单越好,避免词典式释义。

同一性:同一概念的名词只有同一词对译。

约定俗成:目前已通行的译名,与前述原则虽然不完全符合,仍可考虑采用。

方剂名称翻译采用双译法:每一个方剂词条后,均按顺序列出汉语拼音名及英译名。

3 ISN 方剂命名原则分析

3.1 方剂命名原则

方剂的英译应从方剂命名的规律来分析。方剂就其命名的规律而言大致可以分为以下5类：第一类是以方剂组成的主要药物命名的，如“银翘散”英语译成“Yinqiao San , Lonicera and Forsythia Powder”，“桑菊饮”译成“Sanju Yin, Mulberry and Chrysanthemum Decoction”。第二类是以方剂的作用和功效命名，如“清热剂”译成“Qingre Ji , Heat - Clearing Formula”，“宁志丸”译成“Ningzhi Wan, Mind - Tranquilizing Pill”。第三类是以方剂药物味数或剂量的多少命名的，如“七三丹”译成“Qisan Dan , Seven - to - Three Powder”，“四物汤”译成“Siwu Tang , Decoction of Four Ingredients”。第四类是以对方剂作用的形象比喻命名，或是药方的典故为名，如“泰山磐石饮”、“老奴丸”等；第五类是以形容强调方剂之珍贵而命名，如“仙方活命饮”、“至宝锭”等。ISN 中多采用音译和直译的异化翻译法，但某些词条则出现了标准使用的混乱。

3.2 同一性原则

ISN 提倡同一性，即同一概念的名词只有同一词对译。而“百沸汤”“太和汤”“麻沸汤”在 ISN 中分别音译为 bai fei decoction, tai he decoction, 以及 ma fei decoction。实际上这三味汤剂都是《本草纲目》中热汤的别称，意为久沸的水，故称百沸汤，用于治疗霍乱，冻疮，伤风，伤食等症。ISN 中对这三味汤剂采用了三个译名，且无注释说明其同属一个概念，显然并不妥当。

3.3 音译还是直译

中医翻译中音译和直译都属异化翻译，都有助于保存原文特色，各有利弊。直译有助目标读者理解与记忆，但也造成很多误解，无法满足翻译中“精确，通达”的要求。而音译虽对于外国人来说是外来语，却保留了原文的含义，也避免了字典式的翻译，此法虽简便却不可滥用，以免通篇拼音，不如不译。

ISN 中对百沸汤用音译笔者认为值得商榷，此处“百沸”指的是“多次沸腾”，不是像“阴阳”那样深奥且有独特的文化属性，而无法找到英文对应词，故此处“百沸汤”可增加英译名“hundred - time boiled water”，方便目标读者理解且又符合 ISN 所提倡的原则。

另外“四妙勇安汤”译作“Four Wonderful

Herbs Resting Hero Decoction”四种让英雄休息的灵药，读起来有点让人莫名其妙。实际上因本方药仅4味，且量大力专，勇猛迅速，使邪祛病除，身体健康，平安无虞，故称四妙勇安汤。可见“勇”指的不是英雄，而是指药效强。针对本方的主治“安”有两种含义：一者本方主治足趾溃疡，十指连心，疼痛异常，病人不停地大声呻吟；再者本方主治病证属热入血分，火毒内蕴，病人夜间烦躁，亦不得入睡。服本方后，热清痛止，血分得安，病人即可安静而入睡。此译非完全直译，也非意译，因中文的“勇”和“安”可对应多个英文词，故“勇安”在此不如用音译。“四妙勇安汤”可译为“Yong’ an Decoction of Four Wonderful Herbs”

3.4 直译还是意译

ISN 方剂部分多采用直译，某些采用意译和音译，在标准的选择上无法做到始终如一。直译法有很好的回译性，也能保存原文的文化特色，虽然有时容易引起误会。如第三类方剂名中的“六君子汤”直译作“Liu Junzi Tang, Six Gentlemen Decoction”，此方由人参，白术，茯苓，炙甘草，陈皮，和半夏组成，此六味药性味平和犹如君子故称六君子汤，如译作 Decoction of Six Mild Drugs, 虽能更好体现原文含义，却损失回译性及文化特色。像这样的例子还有很多，如“玉女煎”译为“Jade Lady Decoction”，“老奴丸”为“Old Man Pill”，虽让人摸不着头脑，却正体现了异化翻译的优势。与此相反，“三才丸”在 ISN 中译作“San Cai Tang, Heaven, Human, and Earth Pill”而不直译为“Three Talents Pill”，此方中的三才指的是天，地，人三才，即天冬，熟地，人参，天地人指的是人体中的三焦，上焦属肺，中焦属脾，下焦属肾，而这三种药正好入三焦，故称三才。译作 Heaven, Human, and Earth 也只算是部分意译，既说明不了其功能，也看不出其所含药物，更损失了回译性。

在第四类以方剂作用形象命名的，“泰山磐石散”译作“Taishan Panshi San, Rock of Mount Tai Fetus - Quieting Powder”，“梅花点舌丹”译作“Plum Blossom Sore - Dispelling Pill”采用了直译和补充方剂作用的翻译法，这与 ISN 本身所提倡的尽量用直译，避免字典式注释的方法相违背。如按此条的翻译法，白虎汤在 ISN 中应该译作 White Tiger Heat Clearing Decoction，而不是 White Tiger Decoction.

4 结语

通过以上分析可见 ISN 国际标准在方剂部分还无法实现标准的统一。中医辞典不胜枚举，有魏迺杰（Nigel Wiseman）著的《英汉汉英中医辞典》，有欧明著的《汉英中医辞典》，有金魁和的《汉英医学大辞典》，有上海中医药大学主编的《（英汉对照）新编实用中医文库》系列。其中各家观点不一，可谓百家争鸣，ISN 国际标准虽融合多国专家智慧，要想在中医译坛中竖起一面标杆，必要先达成内部的统一。在归化和异化翻译的选择上要尽量做到始终如一，二者兼用或摇摆不定，就会像施莱尔马赫所说的“一旦将二者混为一谈，便会出现无法预见的后果，作者和读者很有可能永远无法走到一起”。

[参考文献]

[1] 陈小慰. 韦努蒂“异化”理论话语的修辞分析 [J]. 中国翻译, 2010, (4): 5-8.

[2] 蒋基昌, 邓家刚, 杨书兰. 中医常用方剂名称英译错误探析 [J]. 中西医结合学报, 2009, (8): 794-796.

[3] 鲁迅. “题未定”草（一至三）[A]. 鲁迅全集·且介亭杂文二集（第六卷）[C]. 北京：人民文学出版社, 2005: 364.

[4] 王东风. 韦努蒂与鲁迅异化翻译观比较 [J]. 中国翻译, 2008, (2): 5-9.

[5] Dryden. J. On Translation [A]. Schulte, R. & Biguenet, J. (eds.) Theories of Translation [C]. Chicago and London: The University of Chicago Press, 1992.

[6] Schleiermacher, F. On the Different Methods of Translating [A]. Bernofsky, S. (tr.) Venuti, L. (ed.). The Translation Studies Reader [C]. 2nd. Edition. New York: Routledge, 2002.

[7] Venuti, L. Ed. Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology [C]. London and New York: Routledge, 1992.

[8] Venuti, L. The Translator's Invisibility [M]. London and New York: Routledge, 1995.

[9] Venuti, L. The Scandals of Translation [M]. London and New York: Routledge, 1998.

（编辑：岳胜难）

A Battle of Translation Principles under the Banner of Unification – Formulas in International Standard Chinese – English Basic Nomenclature of Chinese Medicine

XIE Shu – ting

(Fujian University of TCM, Fuzhou Fujian 350007, China)

[ABSTRACT] The translation of basic nomenclature of Chinese medicine has been a chaos for a long time. By analyzing the translation principles employed in the formula part of International Standard Chinese – English Basic Nomenclature of Chinese Medicine (ISN), the author attempts to discover contradictions and problems existing in ISN.

[KEY WORDS] venuti; domestication; foreignization; nomenclature of formulas

（上接第 52 页）

《日华子本草》中记载黄连可“……长肉，止血……。”黄柏能清热燥湿，泻火解毒，消肿祛腐。薄荷取其清热解毒、消肿解痉止痛之功。现代药理研究表明，黄柏具有抗溃疡作用^[2]，薄荷具有镇痛镇静、局部麻醉及促进透皮吸收作用^[3]。将方中诸药制成膏剂外用于局部，在一定时间内有效地保护隔离溃疡面与外界环境及细菌的接触，并可使药物可以直达病所，直接作用于溃疡面，提高生物利用度，使药物持续有效。且膏剂便于携带、便于

使用，疗效确切，给广大肛裂患者带来了健康。

[参考文献]

[1] 国家中医药管理局. 中医病症诊断疗效标准 [S]. 南京：南京大学出版社. 1994: 54.

[2] 同心. 消化系统疾病的汉方治疗：黄柏提取物的抗溃疡效果 [J]. 国外医学（中医中药分册），1996, 18 (5): 341.

[3] 房海灵, 李维林. 薄荷属植物的化学成分及药理学研究进展 [J]. 中国药业, 2010, 19 (10): 14-16.

（编辑：李 平）